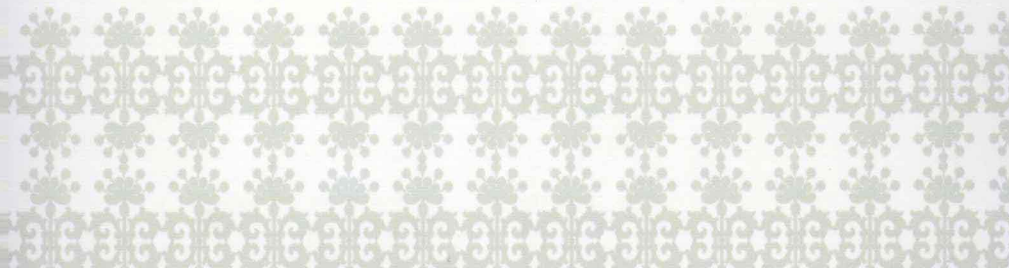


教育部人文社会科学博士点基金项目
中央民族大学“985工程”创新基地

藏缅语族 部分语言使用的变迁

胡素华 ◎ 主编

戴庆厦 ◎ 审订



民族出版社

ZANG MIAN YUZU
BUFEN YUYAN SHIYONG DE BIANQIAN

藏缅语族 部分语言使用的变迁

胡素华◎主编 戴庆厦◎审订

胡素华 蒋颖 乔翔 余金枝
邓凤民 翟会锋 余丽丽
著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

藏缅语族部分语言使用的变迁/胡素华主编. —北京: 民族出版社, 2010. 6

ISBN 978 - 7 - 105 - 10990 - 6

I. ①藏… II. ①胡… III. ①藏缅语族—语言史—研究
IV. ①H42 - 09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 119535 号

策划编辑: 虞 农

责任编辑: 唐海琴

封面设计: 刘家峰

出版发行: 民族出版社

地 址: 北京市和平里北街 14 号

邮 编: 100013

网 址: <http://www.mzcbs.com>

印 刷: 北京市迪鑫印刷厂

经 销: 各地新华书店

版 次: 2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月北京第 1 次印刷

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数: 300 千字

印 张: 11.125

定 价: 30.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 10990 - 6 /H · 748 (汉 230)

该书若有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

汉编一室电话: 010 - 64271909

发行部电话: 010 - 64224782

2009 年 6 月在
四川盐源县泸沽湖
调查摩梭语



四川盐源县彝族妇女

葬礼上的亲人们——
盐源彝族





测试彝族青少年的
母语（左一为妹妹罗洪
阿呷，左二为姐姐罗洪
阿佳）

2009 年在盐源县
公母山村做语言调查
（右一为蒋颖，右二
为胡素华，左二为乔
翔，左三为余金枝，
左一、右三为向导，
分别是色特阿火、罗
洪地坡）



四川盐源县白家村
彝族沙马鹭嫫家（右二
为女主人阿几，左二为
同村藏族青年）

盐源泸沽湖小学
摩梭（前排）、彝族
（后排）学生



盐源县农村信用
社的彝汉英文牌匾

从老挝渡过湄公
河到泰国北部阿卡族
地区（第二排左一为
戴庆厦、左二为余金
枝，第一排左一为胡
素华、左二为泰国清
莱皇家大学人事处王
处长）





与老师戴庆厦教授
一起在泰国清莱府万伟
乡调查阿卡族语言（从
右二起依次为戴庆厦、
蒋颖、胡素华）



在泰国清莱府
万伟乡基督新村调
查阿卡族语言（左
一为邓凤民、左二
为余金枝、左四为
胡素华、右二为乔
翔）



胡素华（后排）与泰
国清莱府万伟高中的阿卡
族学生在一起

目 录

绪 言	1
-----------	---

一、语言社会功能的变迁

多语型民族语言习得的特点分析

——四川盐源县白家村藏族多语习得的个案研究	5
-----------------------------	---

从语言使用域评估彝语的社会功能和

语言活力 (英文)	17
-----------------	----

哈尼族西摩洛聚居区的语言互补和语言竞争	35
---------------------------	----

哈尼族西摩洛青少年语言使用状况调查分析	55
---------------------------	----

四川摩梭人 (蒙古族) 语言使用情况个案研究	65
------------------------------	----

从语言使用域来评估彝语的社会功能和语言活力	108
-----------------------------	-----

四川省盐源县多民族的语言关系

——在语言和谐及不和谐因素的视角下	120
-------------------------	-----

二、语言变迁与双语教育

凉山彝族学生在汉语学习中的母语负迁移	145
--------------------------	-----

三、语言接触与语言变迁

语言接触中彝语语音和汉语语音的关系

——以彝语盐源话和汉语盐源话为例·····	165
盐源彝语在语言接触中的汉语借词·····	180
盐源彝语和汉语在使用中的互补关系·····	197
盐源彝族学生在汉语学习中的母语负迁移·····	212
西摩洛语和汉语的接触关系·····	219
论泰国阿卡语的语言接触·····	256

四、跨境语言的变迁

泰国万伟乡阿卡族青少年的泰语能力·····	277
泰国老李村玉堂华文学校阿卡族学生语言使用状况·····	286
泰国万伟乡阿卡族母语使用状况·····	310
泰国万伟乡阿卡语和泰语的关系·····	325
泰国万伟乡基督新村阿卡人的语言生活·····	339

绪 言

语言演变是语言研究的永恒题目。多少年来，人们为了认识语言是怎么演变的，演变中有哪些规律，付出了艰辛的努力。

随着语言研究的不断深入，人们逐渐认识到语言演变存在各种不同的类型，在研究中必须加以区分，可以从不同的角度划分语言的类型。从研究对象上观察，存在着语言结构演变和语言功能演变的差异。前者包括语音、语法、词汇等方面的演变；后者是指语言功能的演变，即语言使用范围、使用能力等的演变。从时间上看，有不同时间段的历史演变，如汉语的历史演变，有上古至中古的演变，从中古至现代的演变。从区域上看，不同地区的语言演变不同，如亚洲地区的语言演变与非洲地区不同，非洲的语言演变又与欧洲的语言不同。从研究目的上观察，语言演变的研究存在不同的目的。有的研究是为历史语言学的理论建设服务的；有的是为制定国家的语言政策和语言规划提供语言演变的事实；还有的是为了应用的目的，包括语言翻译、语言教学、语言使用、文字创制等。从语言关系的性质上看，有亲缘关系的语言演变不同于无亲缘关系的。有亲缘关系的语言，其演变存在历史的渊源；而没有亲缘关系的语言，其演变的异同属于类型学意义上的，不存在历史演变的渊源关系。

由于类型的不同，语言演变研究的方法也不同，如果是为了

探求语言的亲缘关系，就要研究词源的历史演变，也就必须归纳语言的对应规律，确定同源词；如果是为了研究现代化进程中语言功能的演变就要使用统计法，通过现场观察进行微观的调查。

《藏缅语部分语言使用的变迁》课题，属于亲属语言群的语言使用演变的研究。藏缅语是我国少数民族语言中语种较多、特点较复杂的一个语族。在地域上，主要分布在中国的西南地区，还有缅甸、泰国、印度等东南亚、南亚诸国。在来源上，藏缅语均来自古氐人，是由一个原始的共同语分化出来的。在藏缅语内部，不同语言的结构呈现出多层次的特点，其中既有黏着性较强的语言，如嘉戎语、普米语等；又有分析性较强的语言，如缅甸语、彝语、哈尼语等。这些不同层次的语言，是语言演变不平衡的表现。藏缅语不同的语言，存在不平衡性的特点：有的语言还在稳固地被使用，而有的语言已出现衰退甚至濒危。在语言兼用上，许多民族都普遍兼用其他一种或几种语言。藏缅语中大多数是跨境语言，在境外都有分布。有的语言跨五六个国家，如拉祜语除分布在中国外，在缅甸、泰国、老挝均有分布。藏缅语不同语言的使用功能演变既有共性又有个性，提取同属于藏缅语的若干个语言，从它们的使用状况进行比较研究，能够找到语言演变的规律。

戴庆厦

2009年11月30日

一 语言社会功能的变迁

多语型民族语言习得的特点分析

——四川盐源县白家村藏族多语习得的个案研究

语言习得是指一个人通过一定的方式获得语言知识，并在社会交际中运用该语言的过程。我国是一个多民族多语种的国家，少数民族兼用第二种语言有双语型与多语型之分，即有的只兼用一种语言，有的兼用一种或一种以上的语言。这两种不同语言习得类型的特点不同，有其各自的习得规律。我们研究双语现象除了研究前一种类型外，还应研究后一种类型。在过去的双语研究中研究前一种类型的比较多，后一种类型研究得很少。本文主要以四川省盐源县白家村藏族习得汉语和彝语的个案为研究对象，分析这部分藏族的多语习得特点。

一、白家村藏族语言习得特点有其人文地理环境的条件

语言是一种交际工具，其使用必然要受到其人文地理环境条件的制约。所以本节将对白家村藏族生存的人文地理环境做一简要的介绍。

（一）地理环境和历史沿革

盐源县是四川省凉山彝族自治州西部的一个县，位于青藏高原东南缘，东与州府西昌市相接，西连云南省宁蒗县，北与木里

藏族自治县、冕宁县为邻，南接盐边县。白家村是盐源县棉桠乡的一个自然村。“白家村”为汉语村名，也叫“白家社”（合作社），是1958年民主改革后由政府组建成合作社的形式的，当时彝族、藏族人口各半。白家村包括上白家村（四村六组）和下白家村（四村七组），是两个彝族、藏族杂居的村落。两村距离较近，因位于坡上、坡下而得名，在1980年包产到户前是一个行政村，因两村的历史和语言使用状况虽有一些区别但基本一致，故作为同一个案来讲。

白家村藏族自称“普米”，这部分藏族操用的不是藏语而是普米语。在民族识别时，根据他们的意愿，划为藏族。

白家村与汉族聚集区的相对位置：离最近的一个汉族乡下海乡有15里；与梅雨镇（集市）有24里，是白家村和周围其他村的彝、藏村民购买日常生活用品和卖出自己农副产品之地，这里的贸易语言是汉语（当地土语）。

（二）人口比例

盐源是个多民族杂居的县，世居的有汉族、彝族、藏族、纳西族、普米族、傈僳族、蒙古族等19个民族。其中人口最多的是彝族，其次依次是汉族、蒙古族、藏族。2005年，全县人口为313765人，彝族有149568人，占全县人口的47.67%；汉族有139199人，占全县人口的44.36%；蒙古族有16841人，占全县人口的5.37%；藏族有5944人，占全县人口的1.89%。

全县民族杂居的这种大环境是形成多语现象的大背景，白家村的彝、藏民族杂居的小环境是形成多语现象的具体条件。彝、藏民族共居一村，朝夕相处，关系密切，孩子们在一起玩、一起学习，年轻人在一起劳动或一起外出打工，老年人在一起拉家常。

1999年，上白家村居民共有36户180人。其中，彝族居民16户80人，藏族居民20户100人。到2006年，这里的人口发

生了一些变化，彝族迁走了一些，现在只有 8 户；藏族迁走了 3 户，但增加 1 户上门户，现在共有 18 户。下白家村现有 13 户藏族、18 户彝族。另外一个重要的变化就是两个村的许多年轻人都到大城市如北京、成都、昆明、广州等地打工去了。

（三）婚姻状况

在婚姻习俗方面，彝、藏两个民族虽共处一村有五十多年了，但由于二者的民族心理、文化传统不同，长期以来没有通婚的习惯。彝族受传统意识的影响很深，不愿与非彝族血统的民族通婚，每个家族都有相对固定的联姻家族；藏族同样也是与本村或其他村的藏族通婚。在族外婚上，藏族的心态比彝族更开放，藏族外出工作和打工的，已有一位男青年与汉族女青年结婚，一位男青年与纳西族女青年结婚，一位女青年与外村的彝族结婚。而该村外出工作和打工的彝族却尚未有人与外族通婚。下图是与上、下白家村藏族通婚的村、乡和县。

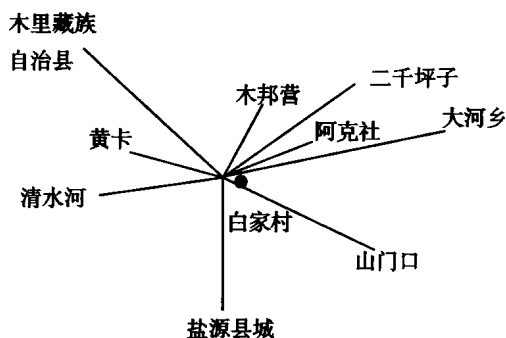


图 1 与白家村藏族通婚的村（藏族）的分布图

这些与白家村藏族通婚的村中，黄卡和阿克社两个村是彝、藏杂居的村；木邦营和二千坪子是单一的藏族村；大河、山门口和清水河是藏、汉杂居的乡和村；木里是藏族自治县，藏族人口

占总人口的 30%，汉族占 30%，而彝族仅占 23%。从黄卡和阿克社嫁来的人彝语水平和汉语水平与白家村藏族的水平一样；其他村、乡和县来的彝语水平不同程度地低于白家村的藏族，但是汉语程度高于白家村的，特别是从藏、汉杂居区来的。本村多数媳妇和上门女婿来自纯藏族村或汉、藏杂居地，多数人刚来时不会彝语，跟彝族交谈时只能用汉语交谈。

二、白家村藏族兼用汉语的状况

上、下白家村是个典型的多语区，藏族村民在不同程度上都是多语者，他们所使用的语言有彝语、藏语和汉语。先来看藏族村民兼用汉语的情况。

（一）藏族村民使用汉语的情况

几乎所有的藏族村民在特定的场合下都能使用汉语。他们对汉语的使用跟特定的交际对象、关系、场合、话题和目的有关。具体情况如表 1：

表 1 藏族村民使用汉语的情况

汉语使用者	场合	交际对象	话题
村长	开会	村民（彝族和藏族）	读文件
村老师	村小学课堂	学生（彝族、藏族）	朗读课文、讲解
汉语使用者	场合	交际对象	话题
普通村民	集市（梅雨镇）	摊贩、饭馆经营者（多为汉族）	买卖东西
	商店、医院	营业员、医生（为汉族）	买卖东西、看病